



بسم الله الرحمن الرحيم
جامعة السودان
للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا
كلية اللغات

برنامج ماجستير الآداب في الترجمة الدفعة الأولى
(أبوظبي)

2014 - 2013

ترجمة للصفحات من: (218-172)

من كتاب أساسيات أمن الشبكات

المؤلف: جون أي كانفان

Translation of the pages 172 - 218 from the
book entitled

Fundamentals of Network Security

by: John E. Canavan

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في
الترجمة

إعداد الباحث:

محمد ابراهيم عثمان أحمد

إشراف الدكتور:

تاج السر حسن بعشوم

2015

الآية

((وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ))

سورة الروم: ٢٢

الإهداء

إلى والدَيَّ

(ربي يرحمهما كما ربياني صغيرا)

إلى أسرتي الصغيرة والكبيرة

إليهم جميعاً أُهدي هذا البحث

الباحث

شكر وعرفان

أتقدم بأسمى آيات الشاء والتقدير والعرفان لكل من ساهم في إنجاز هذا العمل. وأخص بالشكر والتقدير أستاذي الفاضل الدكتور/ تاج السر بعشوم الذي أعتز بإشرافه على هذا البحث. والشكر موصول إلى عميد الكلية / الدكتور محمد علي

والله ولي التوفيق

مستخلص البحث

هذا البحث عبارة عن ترجمة ست واربعون صفحة من كتاب
"Fundamentals of Network Security" أساسيات أمن الشبكات " تأليف
جون أي كانافان

وتناولت ترجمة اربعة فصول من الفصل 14 إلى الفصل 17 شملت:

- السياسات والإجراءات
- المراجعة والرصد وكشف التسلل
- إدارة الأزمات
- الكوكيز ، ذاكرة التخزين المؤقت، وإكمال التلقائي

Abstract

This research is a translation of the pages 172 - 218 from
the book entitled:

Fundamentals of Network Security
by: John E. Canavan

Addressed the translation of four chapters from Chapter 14 to
Chapter 17 included :

- Policies
- Audit
- Crisis Management
- Cookies

المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
الآية	د
الإهداء	هـ
الشكر والتقدير	و
مستخلص البحث	ز-ز
المحتويات	ح
قائمة الأشكال	ح
مقدمة المترجم	ط
الفصل الرابع عشر : السيلست والإجراءات	1
الفصل الخامس عشر : المراجعة والرصد وكشف التسلل	26
الفصل السادس عشر : إدارة الأزمات	45
الفصل السابع عشر : الكوكيز ، ذاكرة التخزين المؤقت، والإكمل التلقائي	57
النص الاصيلي SL	70

قائمة الأشكال

الشكل	رقم الشكل
الشكل 17.1: IE5 cookie files .	1
الشكل 17.2: ملف cookie.txt المستكشف.	2
الشكل 17.3: ملفات ذاكرة التخزين المؤقت IE5.	3
الشكل 17.4: IE5 خيارات الإنترنت .	4
الشكل 17.5: ملفات التخزين المؤقت.	5
الشكل 17.6: IE5 خيارات الإنترنت.	6
الشكل 17.7: تفضيلات IE5.	7
الشكل 17.8: إعدادات IE5 لإكمل التلقائي.	8
الشكل 17.9: مثل لإكمل التلقائي.	9

مقدمة المترجم

مشكلة البحث وأهميته وأهدافه:

هذا الكتاب ليس دليل للهكر، ولا هو المقصود لأمن الكمبيوتر من ذوي الخبرة المهنية. هو كتاب للمبتدئين في أمن الشبكات "ليس الخبراء". ويهدف هذا الكتاب لأولئك الذين هم مجرد في بداية رحلتهم من اكتشاف مجال أمن الكمبيوتر والشبكة . إنها نقطة الانطلاق لأي واحد يريد بناء قاعدة من المعرفة. يركز هذا الكتاب على الأمن من منظور الإدارة، ويتناول المبادئ وأساليب في سياق العالم الحقيقي. وتشمل موضوعات محددة تشمل الأمن، وضع السياسات؛ تحليل المخاطر؛ التهديدات ونقاط الضعف، التدابير المضادة، التجارة الإلكترونية والتشفير.

أساليب الترجمة:

في إطار سعي المترجم لحل مشكلات الترجمة والوصول إلى عقول القراء المستهدفين وإحداث تأثير مماثل للذي تحدثه لغة الأصل، وظف خبرته في مجال الترجمة العلمية وإلمامه بأساليب الترجمة لإخراج النص في لغة الترجمة بصورة مرضية، حيث:

- اتبع المترجم في حالة المسميات التقنية والمفاهيم غير المعروفة لأبناء اللغة العربية طريقة الاقتباس (الاقتراض) "Borrowing" ومن أمثلة ذلك: بروتوكول، إنترنت.
- لم يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية إلا إذا كانت تؤدي إلى إخراج نص مترجم ترجمة صحيحة ويحدث ذلك عادة عند التشابه في صرف اللغتين.
- كما استخدم المترجم أسلوب القياس والتكييف.
- حرص المترجم على التقيد بالأسلوب العلمي والنأي عن الأسلوب الأدبي بسبب طبيعة النص المراد ترجمته والذي يتضمن العديد من المواضيع العلمية والتقنية.

وفي كل ذلك، كان المترجم يحلل النص المراد ترجمته ويستخلص معناه ثم يصوغه في لغة الترجمة مراعيًا مبادئ الترجمة المعروفة وملتزمًا باللغة

المستخدمة في المجال التقني ومتحريرا دقة ترجمة الجمل والعبارات الاصطلاحية وعبارات اللغة التداولية والتي بلا شك لها تأثير كبير في صحة الترجمة . فغني عن القول أن السياق يؤثر في تفكير المترجم تجاه ما تعنيه الكلمة، كما أن لكل تخصص لغته ولكل مهنة مصطلحاتها.

صعوبات الترجمة:

واجهت الناقل بعض الصعوبات في الترجمة في بعض المصطلحات التي ليس لها مثيل في العربي.

تنظيم النص المترجم:

فيما يتعلق بتنظيم النص المترجم، حافظ المترجم على هيكل النص الأصلي-المقسم إلى فقرات مرقمة تعلوها عناوين جانبية في بعض المواضع- بعد ترجمته ولم يقم بتقسيمه إلى فصول ومباحث أو خلافه، وذلك لتسهيل مهمة المشرف والممتحنين في الوقوف على الترجمة.